

КУЛЬТУРА И ПИСЬМЕННОСТЬ

DOI: 10.31857/S086919080012567-0

ФЕНОМЕН НЕЯВНОГО ЦИТИРОВАНИЯ
В СРЕДНЕВЕКОВОМ ИНДИЙСКОМ ТРАКТАТЕ «УПАДЕШАМРИТА»©2020 Е.В. КАРИМОВА^a, В.В. ОСТАНИН^{b, c}, М.А. СУБОТЯЛОВ^{d, e}

^a – ООО «ФинСофт ритейл», Новосибирск, Россия
ORCID: 0000-0003-4420-1288; ekaterina.berveno@gmail.com
Scopus Author ID: 56369868800

^b – Алтайский государственный аграрный университет, Барнаул, Россия

^c – Алтайский государственный университет, Барнаул, Россия
ORCID: 0000-0002-8126-1151; vadim_bh@mail.ru

^d – Новосибирский национальный исследовательский государственный университет,
Новосибирск, Россия

^e – Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия
ORCID: 0000-0001-8633-1254; subotyalov@yandex.ru

Scopus Author ID: 57192715959

Web of Science Researcher ID: AAH-4360-2019

Резюме: Статья посвящена «неявным» или «скрытым» цитатам в тексте средневекового трактата «Упадешамрита» Рупы Госвами, являющегося ярким представителем бенгальского вишнуизма. Скрытое цитирование – распространенный литературный прием в восточной литературе. Цель данной работы – проанализировать возможные причины данного вида цитирования в «Упадешамрите», предположив намерение автора: хочет ли он опереться на чужое мнение, опровергнуть его или сделать отправной точкой для утверждения собственного мнения в полемической форме. Интертекстуальные связи, отраженные в параллельно существующих текстах, интересны как объект для изучения и с точки зрения текстообразования, и с точки зрения текстовосприятия. Авторы демонстрируют, как Рупа Госвами выстраивает текст своего трактата, заимствуя первые четыре стиха из иных источников. В статье приведены оригинальные цитаты, авторский перевод и проведен анализ смысловой нагрузки изначальных стихов в сравнении с аналогичными стихами из «Упадешамриты». Анализируя различные факторы, авторы дают интерпретацию выбора изменений, внесенных Рупой, связывая их с современными ему историческими реалиями, приверженностью определенному духовному направлению и социальными предпосылками. В ходе статьи последовательно раскрывается, как Рупа Госвами несколько модифицировав исходные стихи, включает их в текст своей «Упадешамриты», аккуратно «приглаживая» цитату из «Махабхараты», вступая в полемику с создателем «Хатха-йога-прадипики» и изменяя основную интенцию пассажира из «Панчатантры». По результатам анализа делается вывод, что распознавание скрытых цитат становится необходимым условием понимания не только текста в целом, но и того, что именно хочет сказать его автор.

Ключевые слова: бенгальский вишнуизм, бхакти, индуизм, источниковедение, любовь к Богу, Рупа, Упадешамрита, скрытое цитирование, интертекстуальная отсылка.

Для цитирования: Каримова Е.В., Останин В.В., Суботьялов М.А. Феномен неявного цитирования в средневековом индийском трактате «Упадешамрита». *Восток (Oriens)*. 2020. № 6. С. 175–183. DOI: 10.31857/S086919080012567-0

THE PHENOMENON OF HIDDEN QUOTATION IN THE MEDIEVAL INDIAN TREATISE “UPADESAMRITA”

©2020 Ekaterina V. KARIMOVA^a, Vadim V. OSTANIN^{b,c}, Mikhail A. SUBOTYALOV^{d,e}

^a – “FinSoft retail” LLC, Novosibirsk, Russia;

ORCID: 0000-0003-4420-1288; ekaterina.berveno@gmail.com

Scopus Author ID: 56369868800

^b – Altai State Agricultural University, Barnaul, Russia

^c – Altai State University, Barnaul, Russia

ORCID: 0000-0002-8126-1151; vadim_bh@mail.ru

^d – Novosibirsk State University, Novosibirsk, Russia

^e – Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia

ORCID: 0000-0001-8633-1254; subotyalov@yandex.ru

Scopus Author ID: 57192715959

Web of Science Researcher ID: AAH-4360-2019

Abstract: *The article considers the issue of “implicit” or “hidden” quotations in the text of the medieval treatise “Upadeshamrita” written by Rupa Goswami (1489–1564), who is a prominent representative of Bengali Vishnuism. Hidden citation is a widespread phenomenon in Eastern literature. The purpose of this work is to analyze the possible reasons for this type of quotation in the “Upadeshamrita”, assuming the intention of the author: does he want to rely on someone else’s opinion, to refute it or to make it a starting point for affirming his own opinion in a polemical form. Intertextual references reflected in the texts existing in parallel are interesting as an object for study both for text formation and for text perception. The authors of the article consistently reveal how Rupa Goswami modify the original verses from other sources, includes them in the text of his “Upadeshamrita”, carefully “smoothing” the quote from “Mahabharata”, entering into polemics with the creator of “Hatha Yoga Pradipika” and changing the main intention of the passage from “Pancatantra”. Analyzing various factors, the authors interpret the choice of changes made by Rupa Goswami, connecting them with contemporary historical realities, adherence to a certain spiritual direction, and social prerequisites. This article shows examples of what meanings hidden citation can carry and how it can be a special author’s strategy. Based on the results of the analysis, it is concluded that the recognition of hidden quotes becomes a necessary condition for understanding not only the text as a whole but also what the author wants to say.*

Keywords: Bengal Vishnuism, bhakti, Hinduism, love of God, Rupa, source study, Upadeshamrita, hidden quotation, intertextual reference.

For citation: Karimova E.V., Ostanin V.V., Subotyalov M.A. The Phenomenon of Hidden Quotation in the Medieval Indian Treatise “Upadeshamrita”. *Vostok (Oriens)*. 2020. No. 6. Pp. 175–183. DOI: 10.31857/S086919080012567-0

Источники индуизма невероятно обширны и дополняются на протяжении последующих поколений, образуя все новые ветви богатой литературной, религиозной и философской

традиции. Знания, изложенные в этих источниках, имеют высокую значимость не только для последователей индуизма, но также интересны академической науке и искателям духовности большинства конфессий.

Данное исследование затрагивает проблему, интересную с точки зрения как средневековой индийской текстологии, так и изучения бхакти¹ – комплекса мистических течений в средневековом индуизме. Бхакти как форма религиозного опыта является ядром и сутью вишнуизма, одного из основных направлений индуизма.

Внимание российских и зарубежных индологов направлено не только на вишнуизм в целом, но и на одно из известных направлений индуизма – бенгальский вишнуизм², литературное наследие которого как в количественном, так и в качественном отношении уникально. Наиболее полное его описание представлено в монографии С.В. Ватмана «Бенгальский вайшнавизм», где автор подчеркивает актуальность изучения данной тематики: «Из-за отсутствия в отечественной науке исследований по бенгальскому вайшнавизму представляющаяся нам картина индийской культуры лишается важного фрагмента, что обедняет ее и делает менее ясными многие явления и процессы» [Ватман, 2005. С. 6].

В некоторой степени анализ бенгальского вишнуизма представлен в работах М.Т. Кеннеди [Kennedy, 1925], С.К. Дэ [De, 1961], Эдварда Димока [Dimock, 1966], Фреда Харди [Hardy, 1974], Норвина Хема [Hem, 1976], Дж.Т. О'Коннела [O'Connel, 1976; 1981], Н. Дельмонико [Delmonico, 1982], К.Л. Перуна [Perun, 2016; 2018], а в отечественной науке у В.А. Новиковой [Новикова, 1965], Н.М. Корабельник [Корабельник, 1989], В.В. Останина [Останин, 2005], А.С. Тимошука [Тимошук, 2018], Н.И. Антоновой [Антонова, 2020]. Однако, учитывая, что бенгальский вишнуизм – одно из наиболее «литературных» религиозных направлений Индии, его почва для исследования неизученных областей весьма плодородна.

В центре внимания данной статьи находится «Упадешамрита» (upadeśa – «наставление», amṛta – «нектар, амброзия»; санскр.) – малое религиозно-философское произведение известного индийского средневекового мыслителя Рупы Госвами (1489–1564). Его «Нектар наставлений» состоит всего лишь из одиннадцати стихов, но даже при таком малом объеме заслуженно считается одним из классических текстов вайшнавской (вишнуитской и кришнаитской) традиции, относящейся к одной из ведантических школ «ачинтия-бхеда-абхеды» (санскр.) [Останин, 2010]. Подтверждением тому может служить обильная комментаторская традиция, продолжающаяся и поныне. В ее русле основными толкованиями могут считаться следующие труды: «Упадеша-пракашика-тика» Радхарамана даса Госвами (XVI в.) на санскрите [Rupa, 1942], «Пийуша-варшини-вритти» Бхактивиноды Тхакура (1838–1914) на бенгали [Rupa, 1942], «Ану-вритти» Бхактисиддханты Сарасвати (1974–1937) на бенгали [Rupa, 1942], “Nectar of Instructions” Бхактиведанты Свами Прабхупады (1896–1977) на английском языке [Bhaktivedanta, 1975].

Однако ни один из упомянутых комментаторов не ставил себе в задачу распознавание так называемых «скрытых цитат» в произведении Рупы, а таковые в действительности составляют чуть более трети текста. Особо подчеркнем, что мы принципиально отличаем скрытое цитирование от плагиата (plagium – «похищение», лат.). «Скрытое цитирование представляет собой чужое высказывание, запрятанное в авторском тексте. В отличие от обычного цитирования оно никак не выделено: ни пунктуационно, ни графически, ни синтаксически. Не путать с плагиатом! Плагиатчик, воруя чужой текст, не заинтересован в том, чтобы его уличили в этом нечистом деле. А автор, использующий прием скрытого цитирования, жаждет “разоблачения”» [Бритов, 2017, с. 9].

¹Идея бхакти – идея достижения Бога благодаря поклонению или служению [Ватман, 2005].

²Бенгальский вишнуизм (вайшнавизм) – религиозная традиция и одновременно религиозно-философская школа, представляющая собой направление вишнуизма, зародившееся в Бенгалии [Ватман, 2005].

Умберто Эко в своем знаменитом труде «Сказать почти то же самое. Опыт о переводе» рассматривает неявное скрытое цитирование как особую стратегию автора: «Это точная стратегия, благодаря которой автор прибегает к неявным отсылкам к другим произведениям... когда один текст цитирует некий другой, не давая возможности это увидеть, мы имеем дело с тем, что можно было бы назвать подмигиванием возможному сведущему читателю, с разговором *tongue-in-cheek*³» [Эко, 2006, с. 255–256].

Конечно, с нашей стороны было бы неверным заподозрить Рупу Госвами в ироничном отношении к вводимым им самим цитатам, ибо все они почерпнуты из источников вишнуитской традиции, к которой принадлежал и сам Рупа. Однако скрытая полемика с цитируемыми текстами не только может подразумеваться, но и по нашему мнению очевидно присутствует.

Вопрос о точных причинах появления цитат в тексте, созданном Рупой, остается открытым. Возможно, некоторый свет на эту проблему помогут пролить обстоятельства появления «Упадешамриты». «Из дневника Говинды... мы узнаем... Однажды Махапрабху⁴ сидел вместе со Своими преданными на берегу океана и слушал повествования о Кришне (*кришна-катху*). Внезапно... Он начал плакать от разлуки с Кришной. Спустя какое-то время Он успокоился и стал ровным, благоговейным голосом давать наставления собравшимся там преданным. Эти наставления и легли в основу стихов “Шри Упадешамриты”» [Рупа, 2001, с. 3]. Скорее всего, цитаты были устно предложены в вышеупомянутой импровизированной лекции самим Махапрабху, непосредственным учителем Рупы, который впоследствии соединил их и придал устным наставлениям гуру систематическую форму небольшого трактата.

Итак, насколько удалось установить в ходе исследования, неявными цитатами являются первые четыре стиха труда. Первая из них взята из «Махабхараты»; вторая и третья, представляющие собой законченную смысловую пару, из «Хатха-йога-прадипики» Свами Сватмарамы (XV–XVI вв.); наконец, четвертая из «Панчатантры» (III–IV вв.).

1. «Махабхарата» есть текст, не нуждающийся в представлении. Эпос, складывавшийся, по мнению ученых, на протяжении веков (вплоть до V в. н.э.), относится к одним из самых древних и знаменитых авторитетных текстов индуизма. Цитата, почерпнутая из него и одновременно открывающая «Упадешамриту» звучит следующим образом («Махабхарата», 12.269.15):

vāco vegam manasaḥ krodha-vegam
vivitsā-vegam udaropastha vegam
etān vegān vinayed vai tapasvī
nindā cāsyā hṛdayam nopahanyāt⁵ [Vyasa, 2003]

«Аскет (*тапасви*, санскр.) – это тот, кто должен непременно обучаться смирять (дисциплинировать) речь, ум, гнев, стремление к познанию, желудок, гениталии; и да не разобьется в его сердце оскорбительное умонастроение».

Можно заметить, что в «Упадешамрите» стих несколько изменен:

vāco vegam manasaḥ krodha-vegam
jihvā-vegam udaropastha-vegam
etān vegān yo viṣaheta dhīraḥ
sarvām apīmān prthivīm sa śiṣyāt

³ Насмешливо, «с фигой в кармане» (англ.).

⁴ Чайтанья Махапрабху (1486–1534) – великий вайшнавский святой, провозглашенный своими последователями воплощением Кришны, Рупа Госвами – его прямой ученик. Говинда – личный слуга Чайтанья.

⁵ Здесь и далее при отсутствии специального указания на источник – перевод В.В. Останин.

«Уравновешенный человек (*дхира*, санскр.), способный контролировать свою речь и ум, сдерживать гнев и укрощать побуждения языка, желудка и гениталий, достоин принимать учеников повсюду в мире» [Рупа, 2011, с. 7].

Естественно, автор «Упадешамриты» не мог сознательно отвергать авторитет «Махабхараты», который для него являлся безусловным. Однако мы не можем не подчеркнуть, что Рупа позволяет себе некоторую легкую либерализацию текста послания, связанную, по-видимому, с современными ему историческими реалиями. На место *танасви* – аскета древности (живущего в отречении в лесу в эпоху «Махабхараты»), блюдущего абсолютную чистоту сердца (*хридайа*, санскр.), у Рупы заступает *дхира* – человек, контролирующий пыл своих чувств (но не сердца – уровень сердца гораздо глубже, чем уровень чувств) и уже поэтому способный наставлять других, очевидно, существуя в плотном социуме индийского позднего Средневековья.

То же самое можно сказать про всего лишь одну свершившуюся в тексте замену – стремление к излишнему познанию (*вивитса-вегам*, санскр.) сменяется в «Упадешамрите» побуждением языка (*джихва-вегам*, санскр.). Очевидно, что дисциплинирование познавательной способности дается адепту гораздо сложнее, нежели контроль привязанностей языка к разнообразной и вкусной пище.

2–3. Проблема заимствования двух следующих цитат из «Хатха-йога-прадипики» в действительности не столь проста. «Упадешамрита» и текст Сватмарамы хронологически очень близки друг другу, и поэтому вполне возможна вероятность утверждать обратное. Но все же один из первых систематических трудов по хатха-йоге кажется чуть более старше, отчего полемический выпад Рупы в направлении Сватмарамы становится еще более интересным. Для начала приведем оба стиха из «Хатха-йога-прадипики» (1.15–16):

atyāhāraḥ prayāśaś ca prajalpo niyamāgrahaḥ
jana-saṅgaś ca laulyaṁ ca ṣaḍbhir yogo vinaśyati

«Практика *йоги* нивелируется, если: 1) переедать; 2) затрачивать слишком много сил; 3) пускаться в бессмысленные разговоры; 4) не следовать правилам или следовать им механически; 5) общаться с обывателями; 6) проявлять жадность».

utsāhāt sāhasād dhairyāt tattva-jñānās ca niścayāt
jana-saṅga-parityāgāt ṣaḍbhir yogaḥ prasidhyati

«Практика *йоги* ведет к успеху, если: 1) проявлять энтузиазм; 2) действовать с упорством; 3) быть терпеливым; 4) обладать знанием; 5) культивировать решительность; 6) полностью отказаться от общения с обывателями» [Swatmarama, 1914].

И здесь мы снова видим, что цитирование данных стихов в «Упадешамрите» выглядит как минимум широко вариативным, а, скорее, даже полемическим:

atyāhāraḥ prayāśaś ca
prajalpo niyamāgrahaḥ
jana-saṅgaś ca laulyaṁ ca
ṣaḍbhir bhaktir vinaśyati

«Шесть видов деятельности пагубно отражаются на преданном служении. Преданное служение страдает, если человек: 1) ест слишком много или накапливает вещей и денег больше, чем необходимо; 2) прилагает чрезмерные усилия ради осуществления трудно-

достижимых мирских целей; 3) без особой необходимости ведет разговоры на мирские темы; 4) выполняет правила и предписания *шастры*⁶ только ради следования им, а не во имя духовного развития, или не выполняет никаких правил и предписаний, а действует независимо, как ему заблагорассудится; 5) общается с людьми мирского склада, которым неинтересно сознание Кришны; 6) жаждет мирских успехов» [Рупа, 2011, с. 18].

utsāhān niścayād dhairyāt
tat-tat-karma-pravartanāt
saṅga-tyāgāt sato vṛtteḥ
ṣaḍbhir bhaktiḥ prasidhyati

«Существует шесть принципов, следование которым благоприятствует чистому преданному служению. Необходимо: 1) действовать с энтузиазмом; 2) с уверенностью прилагать усилия; 3) проявлять терпение; 4) следовать регулирующим принципам (в частности, śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam – слушать повествования о Кришне, прославлять Его и постоянно помнить о Нем); 5) отказаться от общения с непреданными; 6) идти по стопам предшествующих *ачарьев*⁷. Придерживаясь этих шести принципов, человек, несомненно, добьется успеха в чистом преданном служении» [Рупа, 2011, с. 29].

При всей бросающейся в глаза разнице переводов – более или менее буквального в первом случае и объяснительного во втором – необходимо указать на существенные отличия изначальных цитат и их вариаций, приводимых Рупой. Коренное отличие заключается в том, что автор «Упадешамриты» в обоих стихах решительно меняет понятие *йога* на термин *бхакти*. *Йога* в настоящем контексте относится к практике хатха-йоги, основанной на гимнастических и дыхательных техниках с элементами медитации. *Бхакти* же представляет собой практику вовлекающего эмоции адепта служения Богу как личности, в данном случае – Кришне. Различие между упомянутыми дисциплинами огромно. По-видимому, отсюда тянутся те радикальные замены, которые свершил Рупа во втором стихе.

Таковых две⁸. Упорство (*сахаса*, санскр.) и обладание знанием (*маттва-джнана*, санскр.) меняются у Рупы Госвами соответственно на следование регулирующим принципам (*мат-мат-карма-правартана*, санскр.) и следование примеру предшествующих учителей (*сато вритти*, санскр.). Причем согласно нашему мнению, противопоставляются именно упорство и следование учителям, с одной стороны; обладание знанием и следование регулирующим принципам, с другой.

В этом выражается вся острота полемики между Рупой Госвами и Свами Сватмарамой. Если в случае с цитатой из обладающей непоколебимым авторитетом «Махабхараты» Рупа позволяет себе лишь несколько аккуратной «пригладить» изначальный текст, то в ситуации с «Хатха-йога-прадипикой» он напрямую, пусть и неявно, полемизирует. Во-первых, он подчеркивает недостаточность собственных усилий (упорства) в следовании духовной дисциплине. То, что является вполне понятным относительно практики хатха-йоги, которая осуществляется, скорее, с *инструктором*, нежели личным учителем – становится совершенно неприемлемым с точки зрения учения *бхакти* с его мощнейшим культом гуру и святых *учителей*, *ачарьев*, без мистического заступничества которых духовное продвижение объявляется в принципе неосуществимым. Нечто схожее мы находим в культе святых в православии и католицизме. Во-

⁶ *Шастра* (санскр.) – священный текст.

⁷ *Ачарья* (санскр.) – великий учитель традиции, чьи поступки являются примером всем последующим поколениям последователей.

⁸ *Джана-санга-паритиага* и *санга-тиага* с небольшими нюансами могут использоваться как фактически синонимичные выражения.

вторых, Рупа заменяет обладание *теоретическим* знанием о технике хатха-йоги (а больше ведь обычно и не требуется) на следование *практическим* аспектам духовной практики вайшнавов: слушание о Боге, воспевание Его славы, непрерывное памятование о Нем.

4. Наконец, последняя цитата, взятая из знаменитого памятника житейской древнеиндийской мудрости – «Панчатантры», представляется наименее проблематичной. Внешне Рупа попросту старательно выписывает ее:

dadāti pratigrhñāti
guhyam ākhyāti pṛcchati
bhunkte bhojayate caiva
ṣaḍ-vidhaṁ pṛīti-lakṣaṇam

«Шесть признаков у дружбы есть:
Делиться тайной, вопрошать,
Давать, и брать, и угощать,
И за столом у друга есть» [Панчатантра, 1962, с. 220]⁹.

Однако объяснительный перевод, а тем более комментарий, даваемые этому стиху в русле самой вайшнавской традиции, раскрывают внутреннее наполнение цитируемого стиха, оно разительно отличается от изначального смысла:

«Подносить дары и принимать дары, поверять свои мысли и спрашивать о сокровенном, принимать *прасад* и угощать *прасадам* — таковы шесть проявлений любви, которую преданные испытывают друг к другу» [Рупа, 2011, с. 39].

Если в контексте «Панчатантры» речь идет об обычных обывательски-доверительных дружеских отношениях между людьми, то в тексте Рупы реципиентами данного наставления становятся уже адепты вайшнавской традиции, одаривающие друг друга священной атрибутикой, говорящие друг с другом именно о Боге и угощающие друг друга освященной на алтаре пищей (*прасад*, *санскр.*).

Итак, заканчивая исследование, еще раз подчеркнем его основные выводы. «Упадешамрита» Рупы Госвами, несомненно, содержит т.н. «неявные» или «скрытые» цитаты, правильное распознавание которых становится необходимым условием понимания не только текста в целом, но и того, что именно хочет сказать его автор, «приглаживая» цитату из «Махабхараты», вступая в решительную полемику с создателем «Хатха-йога-прадипики» и очевидно изменяя основную интенцию пассажи из «Панчатантры». Внедрение неявной цитаты в текст разительно отличается от акта плагиата, ибо, используя скрытую ссылку, автор отнюдь не стремится присвоить чужую мудрость, напротив, он, с одной стороны, проверяет искушенность читателя в теме, а, с другой, вводит его в пространство несколько камуфлированной, но от этого еще более интересной полемики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Антонова Н.И. К вопросу о решении научных проблем в области исследований гаудия-вайшнавизма. *Ориенталистика*. 2020. № 3(1). С. 110–118 [Antonova N.I. Some Aspects of the Gaudiya-Vaiṣṇavism Research. *Orientalistica*. 2020. No. 3 (1). Pp. 110–118 (in Russian)].

Бритов И.В. Скрытое цитирование: модный прием европейского постмодернистского искусства и давняя традиция вьетнамской литературы. *Вестник Московской международной академии*. 2017.

⁹ В данном случае мы не могли не привести стихотворный перевод замечательного отечественного индолога проф. А.Я. Сыркина.

№ 1. С. 8–13. [Britov I.V. Hidden quotation: a Trendy Technique of European Postmodernist Art and a Long-Standing Tradition of Vietnamese Literature. *Bulletin of the Moscow International Academy*. 2017. No. 1. Pp. 8–13 (in Russian)].

Ватман С.В. *Бенгальский вайшнавизм*. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2005 [Vatman S.V. *Bengal Vaishnavism*. St. Petersburg: Izdatelstvo SPbGU, 2005 (in Russian)].

Корабельник Н.М. Некоторые вопросы социально-этического учения Чайтаньи. *Общественная мысль Индии. Прошлое и настоящее: сборник статей*. Ред.: А.Д. Литман М.: ГРВЛ, 1989 [Korabel'nik N.M. Some Questions of the Socio-Ethical Teachings of Chaitanya. *Social Thought in India. Past and Present: a Collection of Articles*. Ed. A.D. Litman. Moscow: GRVL, 1989 (in Russian)].

Новикова В.А. *Очерки истории бенгальской литературы*. Л.: Изд-во ЛГУ, 1965 [Novikova V.A. *Essays on the History of Bengali Literature*. Leningrad: Izdatelstvo LGU, 1965 (in Russian)].

Останин В.В. *Антропология классической веданты: эволюция религиозно-философских идей*. Барнаул: Изд-во АГАУ, 2010 [Ostanin V.V. *Anthropology of Classical Vedanta: The Evolution of Religious and Philosophical Ideas*. Barnaul: Izdatelstvo AGAU, 2010 (in Russian)].

Останин В.В. «Человек играющий» и вишнуитский Ренессанс XVI–XVII вв. *Вестник АГАУ*. 2005. № 1. С. 184–186 [Ostanin V.V. “Homo ludens” and the Vishnuite Renaissance of the 16th–17th centuries. *Vestnik AGAU*. 2005. No. 1. Pp. 184–186 (in Russian)].

Тимошук А.С. Эстетизация бенгальского вишнуизма в творчестве Рупы Госвами. *Ориенталистика*. 2018. № 1(2). С. 289–302. [Timoshchuk A.S. Aesthetization of Bengali Vishnuism in the Works of Rupa Goswami. *Orientalistica*. 2018. No. 1 (2). Pp. 289–302 (in Russian)].

Панчатантра. Пер. с санскрита А.Я. Сыркина М.: Государственное издательство художественной литературы, 1962 [Panchatantra. Transl. from Sanscrit by A.Ya. Syrkin. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoi literatury, 1962 (in Russian)].

Шри Рупа Госвами. *Шри Упадешамрита (с комментариями Радхарамана даса Госвами, Бхактивиноды Тхакура, Бхактисиддханты Сарасвати)*. М.: Международное общество «Гаудия-веданта», пер. на англ. Шри Шримад Бхактиведанта Нараяна Махараджа, 2001 [Sri Rupa Goswami. *Sri Upadesamrita (with commentary by Radharaman dasa Goswami, Bhaktivinoda Thakur, Bhaktisiddhanta Sarasvati)*. Transl. in English by Sri Srimad Bhaktivedanta Narayana Maharaja. Moscow: Mezhdunarodnoe obshchestvo “Gaudiia-vedanta”, 2001 (in Russian)].

Шрила Рупа Госвами. *Шри Упадешамрита*. Пер. с санскр. и комментарии А.Ч. Бхактиведанта Свами Прабхупада. М.: The Bhaktivedanta Book Trust, 2011 [Srila Rupa Goswami. *Sri Upadesamrita*. Transl. from Sanskrit to English and Comments by A.Ch. Bhaktivedanta Swami Prabhupada. Moscow: The Bhaktivedanta Book Trust, 2011 (in Russian)].

Эко Умберто. *Сказать почти то же самое. Опыт о переводе*. Пер. с итал. А.Н. Коваля. СПб.: Симпозиум, 2006 [Eco Umberto. *Experiences in Translation*. Translation from Italian by A.N. Koval. St. Petersburg: Simpozium, 2006 (Russian translation)].

Bhaktivedanta Swami Prabhupada A.C. *The Nectar of Instruction*. Los Angeles, CA: Bhaktivedanta Book Trust, 1975.

De S.K. *Early History of the Vaishnava Faith and Movement in Bengal*. 2nd ed. Calcutta: Firma K.L. Mukhopadhyay, 1961.

Delmonico N. Time Enough for Play: “Religious Use of Time in Bengal Vaisnavism”. *Paper Presented at Bengal Studies Conference*. 1982.

Dimock E.C. Doctrine and Practice among the Vaisnavas of Bengal. *Krishna: Myths, Rites, and Attitudes*. Honolulu: East-West Center Press, 1966.

Hardy F. Madhavendra Puri: a Link between Bengal Vaisnavism and South Indian Bhakti. *Journal of the Royal Asiatic Society*. 1974. No. 1. Pp. 23–41.

Hem N. Caitanya Extasies and the Theology of the Name. *Hinduism: New Essays in the History of Religion*. Ed.: Bardwell L. Smith. Leiden: E.J. Brill, 1976.

Kennedy Melville T. *The Chaitanya Movement: A Study of the Vaishnavism of Bengal*. Calcutta: Association Press, 1925.

O'Connel J.T. Chaitanya's Followers and the Bhagavad Gita. *Hinduism: New Essays in the History of Religion*. Ed.: Bardwell L. Smith. Leiden: E.J. Brill, 1976.

O'Connel J.T. Gaudiya Vaishnava Symbolism of Deliverance (uddhara, nistara...) from Evil. *Tradition and Modernity in Bhakti Movements*. Ed. J. Lele. Leiden: E.J. Brill, 1981. Pp. 124–135.

Perun K. Hare Kṛṣṇa mahā-mantra from the Caitanya-vaiṣṇava Perspective. *Journal of Vaisnava Studies*. 2016. Vol. 24(2). Pp. 213–257.

Perun K. Navadvīpa as Vaiṣṇava Tīrtha. *Journal of Vaishnava Studies*. 2018. Vol. 27. No. 1. Pp. 97–115.

Śrī Śrī Upadeśāmṛtam, Śrī Śrī Rūpa Gosvāmī Prabhu kṛtam, with Upadeśa-prakāśika Radharamana Gosvami. Commentary Pṛyūṣa-varṣiṇī, Bengali Poetic Arrangement and Series of Articles by Bhaktivinoda Thakura, Anuvṛtti Bhaktisiddhanta Sarasvati Goswami Prabhupada, Amṛtāvaśeṣa Bhakti Prasada Puri Gosvami. Ed. Śrīmad Bhakti Pradīpa Tīrtha Gosvāmī Mahārāja. Published by Sundarānanda Vidyāvinoda, Gauḍīya Mission, 1942 (in Bengali).

Swami Swatmarama. *Hatha Yoga Pradīpika*. Transl. by Pancham Sinh, 1914. Citation taken from the online version: <https://www.sacred-texts.com/hin/hyp/index.htm> (accessed: 07.08.2020).

The Mahabharata of Krishna-Dwaipayana Vyasa translated into English Prose from the Original Sanskrit Text by Kisari Mohan Ganguli, published between 1883 and 1896. Scanned at sacred-texts.com, 2003. Citation taken from the online version: <https://www.sacred-texts.com/hin/maha/index.htm> (accessed: 07.08.2020).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

КАРИМОВА Екатерина Викторовна – менеджер проектов, ООО «ФинСофт ритейл», Новосибирск, Россия.

Ekaterina V. KARIMOVA, project manager, “FinSoft retail” LLC, Novosibirsk, Russia.

ОСТАНИН Вадим Владимирович – кандидат философских наук, доцент кафедры философии ФГБОУ ВО «Алтайский государственный аграрный университет», доцент кафедры регионоведения России, национальных и государственно-конфессиональных отношений ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет», Барнаул, Россия.

Vadim V. OSTANIN, PhD (Philosophy), docent of the philosophy department at the Altai State Agrarian University, docent of the department of regional studies of Russia, docent of the national and state-confessional relations department at the Altai State University, Barnaul, Russia.

СУБОТЯЛОВ Михаил Альбертович – доктор медицинских наук, профессор кафедры анатомии, физиологии и безопасности жизнедеятельности ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный педагогический университет»; доцент кафедры фундаментальной медицины ФГАОУ ВО «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет», Новосибирск, Россия.

Mikhail A. SUBOTYALOV, M.D., PhD, DSc., Professor of the Department of Anatomy, Physiology and Life safety at the Novosibirsk State Pedagogical University, docent of the Fundamental Medicine Department at the Novosibirsk State University, Novosibirsk, Russia.